

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

УРЯДОВИЙ ОРГАН ЗАПОМОГОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ.

OFFICIAL ORGAN OF THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

ТРИ ЦЕНТИ РІК XLV. Ч. 4. Джерзі Сіті, Н. Дж., середа, 6-го січня, 1937.

VOL. XLV. No. 4. Jersey City, N. J., Wednesday, January 6, 1937. THREE CENTS

UKRAINIAN CHRISTMAS

BY EDITH BROWN KIRKWOOD

For no people of the world has the Christmas season meant more reverential, and more joyous, celebration than for the Ukrainians. Today, as citizens, they are divided among the nations of Soviet Russia, Poland, Rumania, and Czechoslovakia, but the same traditions and customs are revered by all.

As these traditions are being woven into their life in the adopted country, so the Ukrainian Christmas customs will be observed in many American homes this season. For the story of some of these historic observances I appealed to Dr. A. A. Granovsky, associate professor of entomology at the University of Minnesota, and Mrs. Granovsky, both of whom have taken an active interest in the preservation of the finest of Ukrainian traditions. Reverence, poetic thought, a singularly appealing consideration for man and beast, run through the pattern of the traditional Ukrainian Christmas festival.

From Dr. and Mrs. Granovsky we learn that although much time goes into the preparation of the Christmas foods as the holiday nears, the real beginning of the preparations is during the harvest, "when a bundle of the finest hay and a sheaf of the most perfect wheat is carefully selected and stored" for the approaching season. On the day before Christmas these trophies from the harvest fields are brought out. Then, a very thin layer of the hay is spread under the table cloth, and a small bunch is placed on the floor beneath the table. The Babe was born in a manger filled with hay and straw and these are acts of humility. The sheaf of grain is placed in the corner opposite the main entrance door, where are kept the holy images, ikons, strings of colored Easter eggs, and the carved wooden pigeon representing the Holy Spirit.

The Ukrainian Christmas Eve plays a much more important part in the festivities commemorating the Nativity than does the Christmas day, Mrs. Granovsky explains, for much of the day is set apart for the religious services. Fittingly, the Christmas Eve celebration is heralded by an observance which brings delight to the children.

Just after dusk, we are told, the children are sent out with baskets filled with delicacies which have been prepared for the Christmas Eve dinner. They bear these remembrances to their godparents and to those of the relatives—especially the elderly in the family group—who are remaining in their own homes for the evening. Thus no one is denied a share in the family unity which the Christmas Eve feast honors.

"This errand," says Mrs. Granovsky, "leaves a never-to-be forgotten memory with the children as they go out into the brilliant moonlight, their feet crunching the crisp hard snow and the cold air making them grateful for their fur-lined coats. As they go on their way, they meet other groups of children bent on similar errands and there is much laughter and merrymaking."

"Not until the first star appears in the sky is the Christmas Eve feast served to the assembled household. This meal invariably is composed of twelve dishes, in memory of the twelve apostles of Christ. The table is set with the Christmas bread decorated with a candle and flowers. In the center is a large bowl of kutya. This is the traditional dish of the Ukrainians, served only twice in the year—on Christmas Eve and on the eve of the day of St. John the Baptist, when Christ's baptism is commemorated. Kutya is a combination of wheat, the coating of which has been removed by a special milling process, of honey, poppy seed, and pecans or other nuts. Very rarely rice is used instead of the wheat. The meal begins with the serving of the kutya eaten with almost ceremonial rite as those about the board wish each other bountiful health and plenty. Jellied fish follows, and then comes a type of borsch, holubtze, varenykye made with various courses, other fish dishes, strudel, or stewed fruits, honey cake and tea."

"Borsch is a beet soup. At another time of the year it may be made with meat stock, but at Christmas meat in no form is used by the Ukrainians. So fish stock supplants the meat. Several vegetables are combined in the soup, but the beets give it color and when, lastly, sour cream is added, the dish comes to the table a beautiful creamy red."

"Holubtze is a cabbage roll. This, too, often is made with meat filling but, at Christmas time, rice and tomatoes or rice and buckwheat grits are used. The cabbage head is dropped in boiling water and the leaves slightly parboiled. Then the head is pulled apart and within the larger leaves is tucked a portion of the filling. Rolled and skewered with a toothpick, the cabbage is baked."

"Varenykye is a noodle dough. One half of the portion of the dough is filled with mashed potatoes and rice, or mashed potatoes and cottage cheese, or with the cheese only, or mixed with Italian prunes, or sauerkraut—the filling depends on individual choice. The dough is cut in rounds, some of the filling placed upon it, another layer of the dough is placed atop this and the whole pinched together about the edges much as pie edges are treated here. These rolls are dropped in boiling water. As they rise to the top, cooked, they are skimmed out and served with sour cream."

"The dish of kutya is left in the center of the table throughout the meal and the night. When the table otherwise is cleared, after the meal is finished, several spoons and sauce dishes are placed by the dish of kutya, so that any departed spirits who may return that night, may partake of this special Christmas feast with their loved ones, an ancient touch still preserved."

"After dinner, groups of carolers, going from house to house carrying a five-pointed star which is lighted within, come to the window, ring a bell and ask permission to sing for the household. The songs over, they are invited inside and offered Christmas dainties."

One of these carols, "Good Evening to You" has been translated by Dr. and Mrs. Granovsky:

O, good evening to you, master of this household.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
Cover up the tables with the best of linen.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
Then put on the white bread freshly made of spring wheat.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
Now are coming to you three days celebration.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
First comes Holy Christmas, sacred day of Christ's birth.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
Second day is New Year's, Holy day of Basil.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
Third is Epiphany, final celebration.
Rejoice ye! O, rejoice ye. On earth Son of God is born to us.
(The St. Paul Pioneer Press, Dec. 20, 1936.)

МИ ВСІ -- ОДНО

Пливуть пісень різдвяних звуки
Неначе з золоті ліри —
Як України ввесь простір
Залитий блеском ясних зір
Один цілющий ритм коляд...
З душі щезає тінь зневіри
І земний ад — змінюється на рай!

Ми бачимо наш вільний край
Хоч раз на рік, хоч раз на рік,
Як родиться Бог-чоловік,
Ми сильні вірою — як діти,

Для нас цвітуть містичні цвіти.
Ми всі — одно, із нами всі
Із нами — і вони...

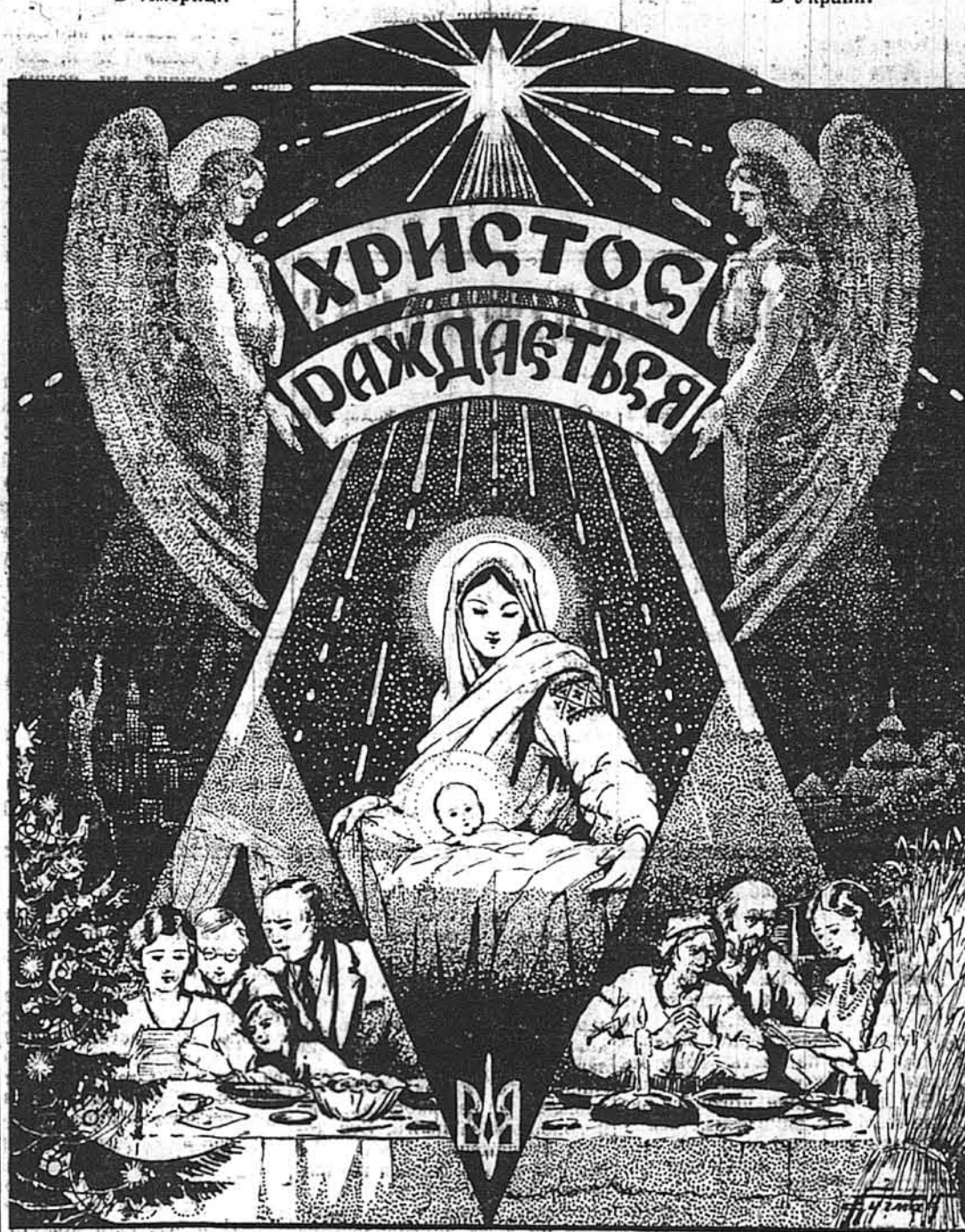
Всі з нами — дорогою та милою:
І ті, що шляхом жергів ішли,
Ті, що спочили у могилах...
Вони тут — із нами всі.
У серці іскорки розтліли, у ватру,
у пожар...
І сильні ми, щоб стати чином!

УЛЯНА КРАВЧЕНКО.

Наше Різдво:

В Америці:

В Україні:



Володимир Хронович.

НА СВЯТ-ВЕЧІР

Засяде нині вечором
Христос між нами за столом
І рідним в хаті станом.
Ві серцем серце зв'язане
І як давно старий мій каже:
На всіх з любов'ю гляне.

Спогляне в вечір цей святий
На всіх, котрим він дарує,
та білою рукою

Хрест ніжний тихо покладе
На все, що в серці їх з святою,
що лучить їх з собою.

Засяде нині вечором
Христос між нами за столом
І з нами думкою подине
До тих, що були разом з нами
Та нині сплять під могилами,
лягли за Матір, за Єдину.
(Різдво з 1919 року.)

ПОЛЬСЬКА ВЛАДА НЕ ДОЗВОЛИЛА ЦЬОГО РОКУ НА КОЛЯДУ ДЛЯ
РІДНОЇ ШКОЛИ. НЕ ДАЙМО ПРОПАСТИ ВЕЛИТЕНСЬКОМУ ДОРІВКОВІ
ЦЕГ ВСЕНАРОДНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ УСТАНОВИ І КОЛЯДУЙМО НА РІДНУ
ШКОЛУ, А ЗАКОЛЯДОВАНИЙ ГРІШ ПЕРЕСИЛАЙМО НЕГАЙНО ДО КРАЮ
ЧЕРЕЗ:

Р. О. Box 122. Hudson Terminal, New York, N. Y.

СВЯТИЙ ВЕЧІР В УКРАЇНІ

(Січень 1920 року. Спогад Стрільця Української Галицької Армії, котрий
загорів, як і тисячі інших, на тиф, що десятидував українську армію).

У великій кімнаті шкільного будинку зібрались
виздорики. Як по вшлякому бою. Знесилені, але
побіди сміли. Перед ними життя та нові на-
дії. Широкий шлях стрілецької слави...

Велику стіл, біла скатерть і сіно. Так, як ко-
лись...

Увійшов сотник. Той, з яким зпід Львова,
Бережан, Чорткова аж сюди зайшли. Промовив.
Слова стрілами падали.

— Христос народився! А в нас родиться, вос-
кресає наново віра і ми знову понесемо стрілець-
ку славу по степах України...

В очах зібраних стотисячні вогні загоріли.
Ясні, тверді, сталеві.

Засіли до св. Вечері. Білими метеликами ле-
тіли думки під рідну стріху. Сідали на головах
батьків, матерей — дружин та дітей. Росли у спо-
мин, солодкий як отруя...

— Бог предвічний

Народився —

Та не так, як колись...

Слова рвались, щось за горло їтисало

В інших кімнатах лиш тихий стогін нісся. На
кам'яній долівці один поруч другого лежали. Як
у розстрілний. Бо ворог лютий, страшний, холод-
ний. Без крові, без заліза вбивав...

На стінах кліпали лампи та малювали фанта-
стичні постаті. Сестри-жалібниці тіннями ходили.
Нахилились над недужими, зів'ялим листям шепо-
тили...

А як ніч нового життя кінчилась та воскре-
сав день радості — стрільці-санітарі на вічну до-
рогу товаришів виражали.

Зносили холодні, виснажені тіла та обережно
як матері немовлят, рядом складали... Голови
хрестили, стрілецькими шинелями очі закривали...
Бо так жалібно гляділи, аж у душі губилися...

С. М.

НАШІ КОЛЯДКИ

Знову в нас Різдво Христове...

Ох, які згадки чудові
Про рідні хатки,
Де над краєм України
Із небесної вишні
Миготять зірки,
А снігами, вулицями,
Попід тихими хатками
Плудуть колядники.

Ох, хатини ви, чепурні,
Згорблені, старі,
У вас прості наші люди,
Прості пісні плывуть з груди,
Давні, дорогі,
А їх гомін в душі наші
Понад всю красу найкращий,
Понад всі пісні.

Хто їх може відгадати
І ту силу передати
Що вони нам шлють?
Вони врили в нашу душу
І нашу славу всю минулу
На дні беруть,
Життя образ нам малюють,
Щастя, долю нам віщують,
Наді несуть.

Тому ж у Різдво Христове
Затягнем коляд чудових,
Хай на землях України
Із небесної вишні
Зіскає Зоря!
Розкриваймо наші душі,
Зберім сили всі минулі
З Рождеством Христа.

"СВОБОДА" (LIBERTY)

FOUNDED 1929

Published weekly except Sundays and holidays
Owned by the Ukrainian National Association, Inc.
at 8-33 Grand Street, Jersey City, N. J.

Edited by Editorial Committee

Entered as Second Class Mail Matter at the Post Office of Jersey City, N. J.
on March 30, 1911 under the Act of March 8, 1879.

Accepted for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103
of Act of October 3, 1917, authorized July 31, 1918

За оголошення реклами на відповідає.

Вид. "Свобода": ВЕРГЕН 4-0237. — Тел. У. Н. Союзу: ВЕРГЕН 4-1016.
4-0807.

За кожну зміну адреси платиться 10 центів.

Адреса: "СВОБОДА", P. O. BOX 346, JERSEY CITY, N. J.

КОЛИ ГРУДИ СИЛЬНІШІ ВІД ГАРМАТ

На Святий Вечір не всі українці знайдуться в цю торжественну хвилину разом зі своїми рідними, приятелями чи знайомими. Бо як на рідних землях, так і скрізь по світі знайдуться мільйони, для яких не буде родинного стола, ні можливості знайтися хоч раз на рік у ширій, правдиво українській атмосфері, заколювати та обмінювати святочними бажаннями. Та проте ледви чи буде така дійсно українська душа, якаб не згадала за цей Святий Вечір і не подала за приводу нього в особливу задуму. Бо крім релігійних почувань є ще у тім Святім Вечорі щось таке, що заставляє нас усіх задуматися хоч на хвилину ще над чимсь, що є нам усім спільне й дороге. Тим "чимсь" є наша Батьківщина — Україна та те все, що зв'язане з її іменем і її долею, з її радощами і її смутком. Бо чи можливо відчувати правдивий дух Святого Вечора і колядувати, а разом з тим не подумати про українську землю, про ті героїські зусилля, яких треба було доконувати українському народові цілими віками, щоб на цій землі міг вдержатися український Святий Вечір, щоб на ній гомоніла українська коляда? І тому саме, що в нас заховуються ті наші традиційні Святі Вечори, що нагадують нам оті всі гарні й такі високі й благородні речі, наші груди, коли говорити словами Івана Котляревського, повні цих благородних почувань, були довгими сотками літ нашого поневолення сильніші від тих ворожих гармат, що були виставлені проти нас на нашу загрозу. Це свята правда, що "Любов з очизни де героїзм, там сила вража не устоїть". Тому не таке важке те, скільки муштрованих людей виставляють наші вороги, бо рідшальним у нашої боротьби з ними буде те, якою сильною буде наша любов до рідної землі. І якщо вона буде такою, що зробить нас спосібними до героїських учинків, потрібних для визволення Батьківщини, то перед такою любов'ю не устоїться ні Москва ні Варшава.

Тому, коли приходиться нам під Святий Вечір зложити святочні побажання українському громадянству, то ми бажемо, щоб ця любов до Батьківщини, що така потрібна для справи нашого визволення, в першу чергу знищала в нас самих те, що розбиває наші сили, що аналізує наше життя і зводить його на бездоріжжя, що його опростачує і відвертає від благородних поривів. А коли ми самі станемо чистими і благородними, тоді з чистими руками і чистими думками говорим у цей Святий Вечір ось таку молитву:

Спасителю, Месіє, довго жданий,
Що з неба тут прийшов і ляг на сніг,
Поглянь на наші муки, наші рани,
Не дай в зневіру пасти Україні,
А дай, щоб всі її стежки й дороги
Вели до слави, волі, перемоги!

В. Вілімек.

НАШЕ РІЗДВО

Олекса був із нас найстарший. Однак його вже здавна не було дома. Тому кілька літ відійшов, а приїздив до дому лише на літо на вакації та на Різдво. На вакації наймався в господарів. Знав усіх: орав, сіяв, жав, їздив кіньми, накладав добре на віз снопи чи сіно, косив. Селяни про нього говорили, що то був би добрий наймит, бо й руки в нього і голова, як треба. "Ба, правда, він і мудріший, ніж ми всі. Має школи. Вчений!"

Вчений! З чого тут вчитися? Його мати не в силі викинути четверо менших дітей, а селяни в своїх синах, які вчилися в господарській школі, знають, скільки воно коштує, які тисячі. Відкіля ця бідна мама взяла би тисячі! А всеж той хлопчик держиться там у місті, вчиться, та чи вдержить довгі літа?

А прийдуть свята. Селянські сини помагають у випрасованню одягу, до праці не візьмуться, ні рукою не рушать, тай мама не допустила би до того, щоб її синок щось робив, має руки наче панночка. Олекса? Цей інший. Ніякої праці не боїться. Наймається, заробляє. Приїхав худорлявий, влізав трохи підгодований, обсмалений, руки тверді наче сталь, а в кишені має гроші, найбільшу свою силу. Та це не тисячі, яких потребував би.

Село все при кінці вакацій було цікаве: відіде Олекса знову, чи останеться за наймита. Як наймитом був його батько. Та він знову відіхав із поста-

3 РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

Український Народний Союз вступає в новий, 1937-ий рік, з новою надією, з повною вірою в те, що в цьому році він потрапить сповнити всі zobov'язання та завдання супроти свого членства й супроти нашої української імміграції ще краще, ніж це було в минулих роках. Вступає він у цей новий рік з повною вірою в те, що й членство та українська імміграція як слід оцінять його працю і доложать ще більших і кращих зусиль для його розбудови й зросту.

А опирає він ту свою віру на дотеперішні свої досягнення, на тім, що У. Н. Союз завжди сповняв усі свої zobov'язання чесно, совісно, солідно. Бо за весь час його існування не було одного такого випадку, де У. Н. Союз не виконав би zobov'язань чи навіть обіцянок, даної своїм членом.

Тому три і пів року на надзвичайному засіданні головного уряду У. Н. Союзу говорено, що ті всі члени, що обіцяли себе в часі свого вступу до організації відразу в нових родах забезпечення, отримуватимуть уже в короткому часі відповідні дивіденди. І рік пізніше дивіденда для тих членів прийшла.

А на засіданні головного уряду У. Н. Союзу з лютого 1934 року було сказано, що ті всі члени, які перейшли зі старого до нового роду забезпечення, можуть мати надію, що отримують дивіденду по трьох

роках членства в новому роді забезпечення. А вже 2-го січня цього року проголошено, що ті всі члени, які перейшли зі старого до нового роду забезпечення впродовж 1933 року, отримають у квітні цього року дивіденду в формі опусту, однієї місячної вкладки. Отже, як було сказано, так і сталося.

Згадуємо про те головне тому, щоб звернути увагу нашої загалу на ті факти, що так добре характеризують поведінку У. Н. Союзу супроти свого членства.

У. Н. Союз радіє сьогодні невмирущо, що якраз тепер з Різдвом Христовим і з Новим Роком він може причинитись бодай крихіткою до тої різдвяної радості, яка огортає нас з приводу Різдва Христового. Радіє, що, висказуючи своїм членам сердечні побажання веселих Свят і щасливого Нового Року, він разом з ними побажаннями може принести бодай скромний святочний дар дивіденду для 15,000 членів.

Хай же це буде для нас усіх заохотою до дальшої праці над закріпленням та розбудовою У. Н. Союзу — слави американської України.

Христос радається!

Головний ексекютивний комітет У. Н. Союзу:

М. Мурашко, гол. предсідник;
В. Малевич, заст. гол. предс.;
Д. Галичін, гол. рек. секретар;
Р. Слободян, гол. фін. секретар-касієр.

РІЗДВЯНІ РОЗДУМУВАННЯ

Людська душа. Дивна вона і незбагнута. Від тисяч літ намагаються філософи знайти її закони, відгадати простори, по яких вона буває. У своїм нестримнім бажанні розкрити людську душу, ці філософи написали чудові наукові твори й не раз підходили до неї так близько, що здавалося, що ось-ось дістануться до самого дна її тайни. Та в таких моментах душа тільки стріпувала крилами й з життєрадісним сміхом стрясала з себе всі наукові закони, якими вчені хотіли спутати її волю.

Осання Божі, що задержує перед людьми тайну їх власної душі; що не дозволяє надягати на неї ярма логіки і закону; що дозволяє їй вільно бунтувати по небесних просторах, шукати нових шляхів, творити нові ситуації, планувати щось невідоме! Як би вдалося вчепити відкрити тайни людської душі, як би вдалося їй устатити шляхи і закони, по яких вона розгортається, — як же цікаве стало б життя! Знаючи, який буде завтрашній день, позавчорашній, за рік, за десятиліття, — як нудно було б жити!

Знаючи заздалегідь, що треба любити, а чого ні, уникаючи всіх помилок і за науковою рецептою штучно контролювати душевні почування, — чи не вбило б ми тим самим самих почувань?

Та знаємо, що заощаджено людині цю нуду, в ній є жадоба пізнання тайни людської душі. У цьому вічному змаганні пізнавати цілу правду міститься вся радість і цікавість нашої життя. Філософи напружують свій ум, щоб відфотографувати нашу душу, цю химерну істоту, якої присутність ми всі відчуваємо в серці, хоч ніхто точно не знає, хто вона така. Нераз уже здається, що їм вдалося схопити її вірний образ. Але химерна красуня іскрами засміється і в одній секунді приймє інший вид. Навоно підсидяться філософи, щоб схопити її фізіономію, і навоно сипляться іскри та змінюється її вид. І так віками, тисячами літ. Нині є багато таких філософів, які розкрили вже давно, півтора тисячі літ тому, старі грецькі філософи: Аристотель, Сократ, Платон, Пінтар, Геракліт і інші. Вони запустились були в людську душу так глибоко, як тільки чоловікові було дозволено запускатись. Та дна вони всетаки не дістали. По них кожний край, кожний нарід, кожний вік, кожне покоління мають своїх дослідників, які запускаються в глибини душі, й хоч також не дістають дна, то виносять звідти чудові описи, зворушливі переживання, радість невідомого, що наповняє нас сильним бажанням жити й навіває сумом, коли з життям приходиться нам розставатись.

Як довго наша душа є нерозлучною товаришкою нашого тіла, так довго вона не є досконалою. Вона має в собі також зародки зла. Буває так, що люди несвідомо творять зло, але буває і так, що перш за все свідомо перемагають добрі сторінки людської душі. Буває так з одиницями і з цілими народами. Ціла суспільність зійде нераз на манівці, прийме фальшиві закони моралі і зачаджена ними котиться у провалля.

В такому зачадженню знаходився дві тисячі літ тому цілий тодішній цивілізований світ. Саме тоді народився Той,

що приніс на світ нову мораль, нову етику, нові поняття зла і добра.

Христос відродив світ. Тому день Христового Різдва є днем перевірки наших моральних і етичних засад, перевірки нашої поведінки, перевірки стану нашої душі. Душа наша іскриться не тільки шляхотними почуваннями, не тільки любов'ю, великодушністю, милосердям, пошаною, але також ненавистю, жадобою пізнати, люттю, а притім впертістю, яка придушує гарні прикмети, хоч нераз ці прикмети просяться і рвуться до життя.

В день Христового Різдва треба нам застановитися над станом наших душ, над нашими почуваннями, і подумати, чи не переважають часом у нас такі лихі прикмети, що нашім ближнім, а то й цілій нації наносять шкоду, а нас самих спихають у провалля.

В цей день треба доконче дати перевагу кращим почуванням. І саме тому: Хай з Різдвом Христовим народяться в наших душах такі ідеї, що будуть добром для наших ближніх, для нашої суспільності і для цілого нашого народу.

Тобі, Батьківщино, бажаю

Батьківщино моя, мій Рідний Краю, тобі бажання щирі тут сьогодні я складаю. Бо ти найближча нам і найдорожча в світі й зоря твоего щастя ще зійде тобі, засвітить. Прийде Різдво для всіх щасливе і велике, і буде радість скрізь, де наші поля, гори, ріки.

Тому бажаю я, щоб усі твої сини і доні подали раз собі сильні долони і непохитно під твоїм прапором — боролися з вірою, що спільно лихо ми поборем.

Тобі бажаю теж, щоб у суцільному, важкому лихолітті ти один син за миску борючись не важився спідлити чашку своєю і зрадити тебе, продайти й до ворогів твоїх, Батьківщино, пристати.

Тому бажаю ще, щоби до-

ро твоє і щастя й слава — були для всіх, як найважлиша справа, як цей наказ, що мусимо сповнитися, коли самі у щасті хочем жити.

Щоб в нас усіх любов до рідного, до свого, горіла ясно, і не інтерес власний, лиш твій, Батьківщино, був тим дороговказом для всіх, що до спільної цілі йти потраплять разом.

І ми, як пастирі до Вифлеєму — підемо всі за світлом зорі твого щастя й віримо, що нам разом дійти до тої цілі вдасться.

І попливе з грудей десятків мільйонів до стіп Спасителя. Дитяти — різдвяна пісня — коляда й подка. Усі будуть її тоді співати, а з всіми теж і Ваш Максим Завзятий.

Степан Мусійчук.

РОДИТЬСЯ СПАС НАШ, МЕСІЯ

Різдвяна, ясна Ніч...

Чи ти пам'ятаєш?

У вікнах хат світел безліч,
В нас радість бе з мільйонів віч,
Зазорене небо сяємо нам сіє:
Ми ждемо свого Месіє.

Рознісся спів, і спів чул,
Що оживив всіх нас.

І ми пішли з усіх усюд,
Принесли в дарі кров і труд
На свій святий Парнас.
Над нашим вертепом зоря ясніла:
Родився Спас наш, Месія.

Нас жити візав Бог;
Дарма гуля Нерон.

З Різдвом ми йдемо до перемог:
Хоч серед смерті і тривоги,
Внесем Вкраїні трон,
Бо у душах наших віра жевріє:
Родився Спас наш, Месія.

перешіптувалися про його смерть.

Цього дня було Різдво Христове. У вікнах по хатах і в дворі засяли світла ялинки. Ми все ходили лише дивитися на радість щасливіших людей.

Та Мотря, старша сестра, роздобула десь свічки таї каже: — Будемо світити свічки. Кожне з нас має одну. Чия скорше згасне, той помре найскорше. Мама задля Олексі заборонила нам це. Та ми таки поставили на своєму. Свічки світилися, всі вигоріли й погасли, лише Олексю ще палахкотіла. Віск розлилася, вогонь зівав його, однак гніт піднімався все вгору та не хотів потонути в вогні. Наче відзеркалювалося в ньому Олексю завзяття, із якого вивірив був у світ широкий. Ми з радості кричали, а мама прибігла від Олексю до ліжка до стола подивитися на свічку.

Нараз за нами щось зашуміло. Стояв над нами Олекса. Був у біллі, блідий, однак його очі наближали знову здорового блиску. Нахилив голову до стола і свічку загасив.

— Так! — додав — це байка! — і вже сміявся. — Ця не вмере тому, що не хоче!

З його голосу пробивалася сильна воля. Взяв мене на руки та підніс аж до стелі.

— Ви переконалися, що я ще маю силу! А ви, мамо — звернувся до мамі — відчиніть мій куферок!

У куферку показалося чудо. Були там різдвяні дарунки від Олексі, від мене, Мотрі, Якимі й Анічки: для мене і Якимі м'яч і рукавиці, сестри дістали по свєтері, мама дістала нову хустку на голову і теплі черевки.

Мама дивувалася:

— Відкіляж ти взяв це все?! — Я не міг уже довше голодувати. Закинув на якийсь час науку. Я прийняв місце рисівника в одному підприємстві. Дістав мою першу плату.

Роздали дарунки, між нас. І для себе привіз щось, чого ми у схвилюванні навіть не заперічили. Олекса приїхав також у своєму першому новому одязі та плащі.

То було найгарніше Різдво в нашій родині. Ми пішли пізно спати. Радощам справді не було кінця.

А всьенке село дивувалося: ждали його смерті, однак Олекса далі ступав переможно своїм шляхом.

(З чеської мови переклав М. Н.).

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ У. Н. СОЮЗУ

ЕЛІЗАБЕТ, Н. ДЖ. Тов. Запорозька Січ, від. 234, подає до відома всіх членів, що уряд на 1937 рік є: М. Русин, предс.; М. Копанишин, заст.; Н. Паламар, секр.; І. Данишин, заст.; А. Алікічук, кас.; М. Басій, заст.; Ф. Скібинський, В. Петрашук, кин-трільори; І. Драбич і П. Франків, опікуни хорих. Збори будуть відбуватися в 2-гу неділю по першій, в галі У. Н. Союзу. Просимо членів платити місячні вкладки на час. — І. Паламар, секр.

ЛІТЛ ФАЛС, Н. П. Тов. Запорозька Січ, від. 330, повідомляє своїх членів, що уряд на 1937 рік є: М. Русин, предс.; М. Копанишин, заст.; Н. Паламар, секр.; І. Данишин, заст.; А. Алікічук, кас.; М. Басій, заст.; Ф. Скібинський, В. Петрашук, кин-трільори; І. Драбич і П. Франків, опікуни хорих. Збори будуть відбуватися в 2-гу неділю по першій, в галі У. Н. Союзу. Просимо членів платити місячні вкладки на час. — І. Паламар, секр.

ЖЕЛАННЯ ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ПЕРЕСИЛАЄ ВСІМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ У. Н. СОЮЗУ

ГОЛОВНИЙ УРЯД У. Н. СОЮЗУ

З НАГОДИ СВЯТА РІЗДВА ХРИСТОВОГО ЖЕЛАНЬ ЧИТАЧАМ
І ПРИХИЛЬНИКАМ "СВОБОДИ" ВСЬОГО ДОБРА

РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ
ВИДАВНИЦТВА "СВОБОДА"

М. Костишин.

ВИФЛЕЄМСЬКА НІЧ

Серпанок сирій звисав докруги,
Місяць дивився за хмар без атомів.
Бачив — срібли царські шоломи
В сріблостім сивій зірок подруги.

Мов тинь смироно пройшла пустині,
Бо віра снау у них скріпила,
На клич пророцтва душа спішила
Поклін віддати Божій Дитині.

Нім вифлеємська в сивій купалась,
Ніжно дріжджали земські простори,
Як відігравали ангельські хори,
„Слава во вишніх“ пісня здіймалась.

В той час, як Діва, наче лелія,
Дитя на сні вбого повила,
Мов у колись в ясла вложила,
Над ним чувала при сні Марія.

Нім вифлеємська зорить над нами,
Дух покріплює на ріднім полі,
Гартує силу вратись до воли,
Не бути в гнеті вічно рабаму.

Вулкан клекоче, море гуляє,
Бражчать кайдани, кати лютують,
Кінець блахманства бачать і чують,
Бо хтож про нього в світі не знає?
„Спокій!“...

Тимчасом в рухах багнеті:
Несити прагнуть людської крові,
В різні провадять світ до обнови...
А ми ідемо сідом кометі

У бій за волю; бо час настане:
Народ по трудах спичне в спокою,
Свобідно стане рядить собою,
Як в морю крові втопить кайдани.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
всім членам Бр. св. Йосафата,
від. 217 У. Н. Союзу і всьому
українському громадянству і
М. БІНАШЕВСЬКИЙ
власник гостиниці
52 Galusha St., Rochester, N.Y.
Tel.: Main 7541.

ВСТУПАЙТЕ ГРОМАДНО
В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— засидає —
всім членам місцевим
і ПОЗАМІСЦЕВИМ
ВАСИЛЬ ХМІЛЬ
секр. від. 312 У. Н. Союзу.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
ЧЛЕНАМ ВІДДІМУ 211
У. Н. СОЮЗУ
ТЕОДОР СОКОЛОВСЬКИЙ
секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
всім членам Тов. „Запорозька
Січ“, відділ 75 У. Н. Союзу
в Дітроїт, Міш.
В. ТАРАС,
Секр. від. 75.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ТЕОДОР КІЦУЛА
214 WARREN STREET, ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.

ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ ТА
ІХ РОДИНАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
МИХАІЛ КУБА, секр.
в Палмертон, Па.

ВСІМ КОСТУМЕРАМ ТА
ПРИЯТЕЛЯМ
— бажає —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
С. МІКУЛЬСЬКИЙ
власник бучерні і гротерії
862 Hudson Ave., Rochester.
Tel. St. 3615

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
ВСІМ ГОРОЖАНАМ
ГНАТ КЛИМИШИН,
голова Горожанського Клубу
в Палмертон, Па.

ЯК РОБИТЬСЯ ПРОТИУКРАЇНСЬКУ НАПІНКУ.

Польська преса зчинила була недавно крик, що, мовляв, українці порозбивали гроби польських вояків на цвинтарі у Винниках під Львовом. У зв'язку з тим арештовано двох українців, Сидурка і Козака, яких обтяжили місцевий поляк Божемський. Він зізнав на поліції, що бачив, як Сидурко і Козак розбивали джаганом польські могили. Побачивши його, Козак, мовляв, грозив йому револьвером, що як не буде мовчати, то його, Божемського, уба. Давав йому навіть 5 зл. за додержання тайни. Тимчасом слідство в цій справі ствердило, що сам Божемський ушкодив польські могили. Дня 22. листопаду відбулася на цвинтарі локальна візія і Божемський демонстрував свій учинок та примірював вістря джагана до вибитих його рукою знаків. Арештованих українців випустили на волю.

НЕБЕЗПЕЧНА ДЕКЛЯМАЦІЯ.

У Дрищеві, повіт Бережани, арештовано тому три місяці Михайла Лотоцького за виглошення на святі Рідної Школи в Бишеві деклямації, що видалася поліції протидержавною. Після тримісячного слідчого арешту М. Лотоцького випустили на днів на волю.

ЛЕТУНСЬКА КАТАСТРОФА.

Коло Франкфурту впав з висоти 1,000 метрів німецький літак. Згинули летуни Ян Завоя і Горт Шредер. Завоя, поляк, був спеціалістом від далеких літів і мав багато відзначень. До Німеччини виїхав був у торговельних справах як представник однієї шлесської гуті.

HUDSON COUNTY NATIONAL BANK

STATEMENT OF CONDITION

DEC. 31, 1936

ASSETS

Cash on Hand and in Banks	\$ 8,442,465.51
United States Government Obligations	6,835,278.46
Federal Reserve Bank Stock	90,000.00
State, County and Municipal Bonds	2,370,710.04
Other Bonds and Securities	4,497,782.66
Loans Insured by FHA, Title I	409,017.14
Loans and Discounts	5,301,327.14
First Mortgages on Real Estate	4,545,183.97
First Mortgages on Real Estate Insured by the FHA, Title II	800,878.79
Accrued Interest Receivable	134,713.92
Banking Houses, Safe Deposit Vaults, Furniture and Fixtures	1,392,000.00
Customers' Liabilities under Acceptances	6,521.90
Customers' Liabilities under Letters of Credit	14,176.70
Federal Deposit Insurance	10,699.66
Other Assets	781,509.40

TOTAL \$35,632,265.29

LIABILITIES

Capital Stock, Preferred	\$ 1,500,000.00
Capital Stock, Common	1,250,000.00
Surplus and Undivided Profits	312,924.98
Unearned Discount	56,826.12
Miscellaneous Reserves	259,439.27
Reserve for Interest, etc.	12,260.75
Acceptances Executed	6,521.90
Banker's Liability under Letters of Credit	14,176.70
Deposits	32,220,115.57

TOTAL \$35,632,265.29

MEMBER FEDERAL RESERVE SYSTEM... FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

COMMERCIAL TRUST COMPANY OF NEW JERSEY

JERSEY CITY, NEW JERSEY

STATEMENT AT THE CLOSE OF BUSINESS DECEMBER 31, 1936

ASSETS

Cash and Due from Banks	\$21,495,006.37
U. S. Government Securities	19,438,935.87
State and Municipal Bonds	1,025,616.11
Other Stocks and Bonds	14,312,496.49
Loans, Demand and Time	3,740,918.15
Bills Purchased	3,500,809.30
Mortgages	11,261,697.17
Banking Houses & Real Estate	2,066,465.04
Other Real Estate	2,272,738.42
Accrued Interest	359,219.53
Customers' Acceptances, etc.	18,935.00

\$79,492,837.45

LIABILITIES

Capital	\$ 3,400,000.00
Surplus	4,000,000.00
Undivided Profits	123,056.96
Reserves for Taxes and Contingencies, Etc.	466,702.67
Quarterly Dividend, 3%	102,000.00
Acceptances and Guarantees	18,935.00
Deposits	71,382,142.82

\$79,492,837.45

DIRECTORS

J. FISHER, Counsellor-at-Law
JOHN F. BOYLE, JR., Vice-President, John F. Boyle Co.
ROBERT S. CARMICHAEL, Vice-President
CHARLES S. CARSCALLEN, President, Fifth Ward Savings Bank
WILLIAM J. FIELD, President
JAMES W. GREENE, President, J. W. Greene, Inc.
JOSEPH INTROCASO, Funeral Director
ROBERT V. KINKEAD, Judge, Hudson County Court of Common Pleas
GEORGE F. LAHEY, Retired
OTTO A. LEMBECK, M. E.
KENNETH K. McLAREN, Chairman of the Board The Corporation Trust Co., New York
ROSS MATHEWS, President, F. J. Mathews Co.
JAY S. PERKINS, Vice-President
WALLACE PYLE, M. D.
ALBERT L. SALT, Graybar Electric Co.
REEVE SCHLEY, Vice-President, The Chase National Bank, New York
JOSEPH G. SHANNON, President, Guttenberg Bank & Trust Company
MARK A. SULLIVAN, Counsellor-at-Law
ALBERT C. WALL, Wall, Haight, Carey & Hartpence

OFFICES

MAIN OFFICE

15 Exchange Place

660 NEWARK AVENUE
at Five Corners338 GROVE STREET
near Newark Avenue729 BERGEN AVE.
at Fairmount Ave.186 NEWARK AVENUE
Near Jersey Avenue115 JACKSON AVENUE
at Woodland Ave.

JERSEY CITY

OFFICERS

WILLIAM J. FIELD, President
MAIN OFFICE
15 Exchange Place, Jersey City
JAY S. PERKINS, Vice-President
ROBERT S. CARMICHAEL, Vice-President
WILLIAM V. TOFFEY, Vice-Pres. and Sec'y
EDWARD GROTH, Vice-President
RICHARD E. KENDALL, Treasurer
H. C. ZIMMER, Ass't Treas. and Ass't Sec'y
J. RICHARD TENNANT, Assistant Secretary
EDWARD R. LEE, Assistant Secretary
TRUST DEPARTMENT
GEORGE LETTERHOUSE, Trust Officer
FRED P. GIBBS, Assistant Trust Officer
EDWARD A. PURCELL, Assistant Trust Officer
HENRY J. MULLER, Assistant Trust Officer
660 NEWARK AVENUE at FIVE CORNERS
Officers in Charge
FRANK PRATT, Vice-President
EBEN C. HASLETT, JOHN E. BROWN
Assistant Treasurer Assistant Secretary
338 GROVE STREET, Near NEWARK AVE.
Officers in Charge
SAMUEL L. HETRICK, Vice-President
RICH. D. HOLCOMB, E. H. ROBERTS
Assistant Treasurer Assistant Secretary
729 BERGEN AVE. at FAIRMOUNT AVE.
Officers in Charge
SPENCER CARPENTER, WILLIAM O. ELDER
Vice-President Assistant Treasurer
186 NEWARK AVENUE, Near Jersey Ave.
Officers in Charge
HARRY C. KNOOP, HAROLD MULLEN
Vice-President Assistant Treasurer
115 JACKSON AVE. at WOODLAND AVE.
Officers in Charge
GEORGE M. PLATT, EDWARD J. LEEKER
Vice-President Assistant Treasurer
EXECUTIVE COMMITTEE
J. FISHER ANDERSON, JAY S. PERKINS
CHARLES S. CARSCALLEN, ALBERT L. SALT
WILLIAM J. FIELD, REEVE SCHLEY
K. K. McLAREN, JOSEPH G. SHANNON
ALBERT C. WALL

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ У. Н. СОЮЗУ

ГАМТРАМК, МІШІ, Збори Тов. ім. Шашкевича, від. 94, відбулися в неділю, 10-го січня, в годині 2-гій по-полудні, в Укр. Хаті, 2240 Грейлінг ул. Просимо всіх членів і членіць прийти на ці збори, бо буде справоздання всіх урядників за минулий рік та інші справи до позагодження. Подаємо до відома, що уряд на 1937 рік такий: М. Касій, пред.; С. Стравняк, заст.; І. Курчак, фін. секр.; І. Заблоцький, заст.; Д. Васюко, рек. секр.; М. Шаран, заст.; М. Чубка, кас.; Н. Тиро, заст.; О. Курочка, І. Гайдук, А. Патра, контр. комісія; пані Гох, пані Вуйтович, Я. Біляцький, М. Савчук, надз. хорих. — Дмитро Засько, секр.

Ступнево.

Син оженився проти волі батьків. Висилає до них приятеля і каже, як має повідомити батьків, що він оженився: — Скажи їм насамперед, що я змер, а потім ступнево приготуй їх до того, щоб вислухали правду.

Ще прийде час, що радіо зовсім заступить часописи! — То виключене! — Чому?! — Ану спробуйте завиннути щось у радіо!

Беркові Шульвольфові померла жінка. Приятель старається потішити його.

— Не гризися, їй тепер добре. Вона є тепер на лоні Авраама.

Берко Шульвольф зітхає: — Бідний Авраам!

— Де ти був учора? — питається жінка чоловіка.

— А вмієш мовчати?

— Як гріб!

— Коли так, то мовчи й не питайся!

186th Semi-Annual Statement

The Provident Institution For Savings

(THE OLD BEE HIVE BANK)

IN JERSEY CITY

Main Office

239-241 Washington Street, Jersey City Bergen and Harrison Avenues, Jersey City

Member Federal Deposit Insurance Corporation

Incorporated February, 27, 1839

DECEMBER, 31, 1936

ASSETS	LIABILITIES
United States Bonds	\$ 5,165,317.48
County and Municipal Bonds	6,419,716.57
Railroad Bonds	7,673,428.87
Utility Bonds	2,810,951.25
Bonds and Mortgages	11,655,679.41
Collateral Loans	33,041.00
Interest Due and Accrued	591,847.22
Banking Houses	165,000.00
Real Estate	2,210,247.09
Cash on Hand and in Banks	1,612,992.39
Total	\$38,338,221.28
Total	\$38,338,221.28

Dividend Payable On and After January 10, 1937

OFFICERS

J. B. THROCKMORTON	President	F. H. BENNETT	Assistant Vice-President
W. M. ROBERTSON	Vice-President	C. G. NEWKIRK	Secretary and Treasurer
GEORGE R. BEACH	Vice-President	D. P. HOLCOMB, Ass't Secretary and Treasurer	
		L. H. NEWKIRK, Assistant Secretary	
MANAGERS			
GEO. T. SMITH	MARSHAL VAN WINKLE	A. C. STRATFORD	RICHARD H. STREET
J. B. THROCKMORTON	GEORGE R. BEACH	DAVID JONES	CHARLES C. BLACK
W. M. ROBERTSON	E. J. HEPPENHEIMER	WILLIAM H. SPEER	MARK A. SULLIVAN
GEORGE F. PERKINS		FRANK E. OLDER	

JOIN YOUR ANNIVERSARY CLUB AT ANY TIME

Deposit Your Savings In This Mutual Savings Bank.—Do Your Banking By Mail When Necessary.

MEMBER FEDERAL RESERVE SYSTEM AND NORTHERN NEW JERSEY CLEARING HOUSE MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

СВЯТОЧНІ БАЖАННЯ ВІД УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ І КУПЦІВ

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ МІСТА НЬО-Йорку,
ЯК РІВНОЖ ПІДПРИЄМСТВАМ І ВСІМ ПРИХИЛЬНИКАМ

складаємо ширі бажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ.

ВІДДІЛ 11-ТИИ О.Д.В.У. В НЬО-Йорку.

ЛЕМКІВСЬКА КОЛЯДКА.

Пришли-сьме ту щедраці,
Чи готови колачі,
Щедрий вечер, добрий вечер!
Христе, Христе, Марія
На престолі стояла,
Три крижичи тримала,
Щедрий вечер, добрий вечер!

А ви, люде, знайте,
Бога споминайте,
Наше право дайте,
Щедрий вечер, добрий вечер!
Наше право невеличке,
Лем коритя вівса,
Щедрий вечер, добрий вечер!

Кед не мате колача,
Уведте нам рогача,
Зорвемо му правий ріг,
Будемо на тім трубіти,
Пана Бога просити,
Щедрий вечер, добрий вечер!

Дайте же нам, дайте,
Кед нам мате дати,
Бо ми ту не маме
Коли довго ждати.
Щедрий вечер, добрий вечер!

„РІЗДВІЯНА РАДІОВА ПРОГРАМА“

Подается всім інтересованим до відома, що в програмній годині 4. Аналія Гарліш, з Мс. Кармел, 30 стації WAZL з Гейзелтон, Пн., буде співаць Український Мужський Хор, РІЗДВІЯНА КОЛЯДКА під провідом диригента п. Михайла Мельника з Мс. Кармел, дня 7. січня 1937, від години 2:00 до 2:30, а від 2:30 до 3:00 буде даліше продовжуватись мішана програма з Іх оркестром і солістами.

УВАГА! ПІТСБУРЩИНА! УВАГА!
ЗАХОДАМИ УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІИ
в Мс. Kees Rocks, Pa.
буде передане

РІЗДВО В УКРАЇНІ

„CHRISTMAS IN UKRAINE“
через Radio Станцію KDKA, Pgh., Pa.
НА СВЯТИЙ ВЕЧІР
В СЕРЕДУ, 6-ГО СІЧНЯ 1937
від год. 10 до 10:30 вечір.

В програмі візьмуть участь: Дитячий Хор укр. церкви в McKees Rocks під умілою управою учителя-диригента Волод. Шостачко. Укр. Оркестра під управою здібного укр. музиканта Богдана Ягелло. Солісти і солістки. — На Святий Вечір в год. 10. ввечір перенесімся духом в Рідний Край, і як діти одної великої Української Родини зійдемося при Радио Станції KDKA.
о. Денис Кульматський.

RADIO.

Хор ім. Лисенка при укр. прав. церкві в Алентаві, Па., дасть концерт з коляд через радіостанцію WGBA—WSAN, між 9:30 і 10:00 вечором, в середу Святого Вечора, 6-го січня 1937, під управою п. Івана Заворського.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
всім прихильникам і знайомим
власник ресторану

82 JOINER ST., ROCHESTER

Tel.: 4129 X

СИДОР АНДРІВ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
всім членам і членицям Тов.

Запорозька Спд, від. 206 УНС

МИКОЛА ВЕЦАЛ,

секретар від. 206

у Вунсакет, Р. Ай.

БОЛІ НІГ.

Ранні на ногах, опухлі ноги, набряклі жила, болячі ноги, флегма (запалення жил), запущені або болячі коліна чи кисточки і ревматичні ноги успішно лікуємо новими європейськими методами без операції.
Офісові години: щоденно від 2 до 6, в понеділки і четверги від 2 до 8.

L. A. BENLA

320 W. 86 St., New York City,

Близько Бродвею:

„ЕВРОПЕЙСКИЙ СПЕЦІАЛІСТ“

ТОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ.

ДРІБНІ ОГолоШЕННЯ

Українська бездітна ЖІНКА дістає доміне заняття. Троє людей до обслуговування: батько, син і дочка. Голодніть збда до: 2-4

UKRAINIAN TAWERN,

715 Alabama St., St. Joseph, Mo.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
ВСІМ СВОЇМ КОСТУМЕРАМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

КОНСТАНТИН ШЕВЧУК З ДРУЖИНОЮ
ВЛАСНИК ГРОСЕРНІ І БУЧЕРНІ

Tel.: ST. 1163 J. 279 HUDSON AVENUE, ROCHESTER, N. Y.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ
ДМИТРО АНТОНІВ

ВЛАСНИК ГРОСЕРНІ І БУЧЕРНІ

Tel. ST. 6855. 174 JOSEPH AVENUE, ROCHESTER, N. Y.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

МИХАІЛ ГРИЦАК

ВЛАСНИК УКРАЇНСЬКОЇ ПЕКАРНІ

Tel. ST. 1816. 84 KELLY STREET, ROCHESTER, N. Y.

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— бажает —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИХАЙЛО ПІЗНАК

Phone: WORTH 2-1572.

51 CHAMBERS ST., NEW YORK CITY.

УРЯД ТОВ. У. Н. СОЮЗУ, ВІДДІЛ 292 В ДІТРОИТ, МІШ.

— бажает —
ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І СІМПАТИКАМ У. Н. СОЮЗУ

І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— бажает —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ІВАН ФОРІСЬ, предс.; ПЕТРО КІЗЕЛ І МОСІФ МАСЛЯК,

секретарі; ІЛІЯ АНДРУСЕВИЧ, касир.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— бажает —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

JOSEPH BILINSKY

М'ЯСАР, ВИРОБЛЯЄ М'ЯСНІ ВИРОБИ

TELEPHONE: 1250. 41 LARK STREET, COHOES, N. Y.

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА

під назвою
SQUARE DEAL PROVISION &
GROCERIES, Inc.

94 FIRST AVE., BET. 5 & 6 STS.

НА РІЗДВО

СПЕЦІАЛЬНІ ЦІНИ НА ВСЯКІ
СВІЖІ І ВУДЖЕНІ М'ЯСИВА:

Власного виробу САЛЬЦЕСОНИ

СВІЖІ КОВБАСИ

СВІЖІ СОСЧКИ

СВІЖІ ЗАДНІ ШИНКИ

СВІЖІ ПЕРЕДНІ ШИНКИ

КАШАНИ ШИНКИ

ВУДЖЕНІ ШИНКИ

ВІПРОВІ НІЖКИ

ВУДЖЕНКА З РЕБЕРКАМИ

СВІЖІ І ВУДЖЕНІ ТЕНДЕРЛОЯН

SQUARE DEAL КАПУСТА

КРАПОВІ ШИНКИ

КРАПОВІ БІРКОН

КРАПОВІ ОГІРКИ

КРАПОВІ САЛАМИ

Повні продукти, все це випро-

дукувала Українська Кооператива й

за те все ричиться, що є все свіже

і першої якості.

PAIN-EXPELLER

Болі в плечах? Дистанте

швидко і певну полеху

кілька разів натираним.

ПЕРІН-ЕКСПЕЛІЕР

вживається здовольно

від 1867 року.

WORLD FAMOUS

LINIMENT

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

ЗАНИМАЄСЬ ПОХОРОНАМИ

В БРОНХ, BROOKLYN, NEW

YORK, І ОКОЛИЦЯХ

129 E. 7th STREET,

NEW YORK, N. Y.

Tel. Orchard 4-2568.

BRANCH OFFICE & CHAPEL:

707 PROSPECT AVENUE

(cor. E. 155 St.), BRONX, N. Y.

Tel. Ludlow 4-2568.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— бажает —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ЧЛЕНАМ ТОВ. ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА, ВІД. 252 УНС

МИКОЛА БАТЮК,

секретар

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВЛАСНИК SUPREME RESTAURANT

Phone: SEELEY 9230. 1959 W. CHICAGO AVE., CHICAGO, ILL.

— бажает —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВАСИЛЬ ПАНЬКІВ

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
АНТІН ПАШУК
322 NORTH 9th STREET, PHILADELPHIA, PA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



бажає
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
СТЕПАН ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ АСЕМБЛЕМЕН

УКРАЇНСЬКЕ ЗАПОМОГОВЕ ТОВАРИСТВО
„ДНІСТЕР”
У НЬО ЙОРКУ, ВІДДІЛ 361 У. Н. СОЮЗУ
бажає
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
Всім своїм членам та їх родинам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВІДДІЛОВИЙ УРЯД ТОВ. „ДНІСТЕР”.

ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ У. Н. СОЮЗУ
Всім українським громадянам
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
TARAS SHRIKULA
ГОЛОВНИЙ РАДНИЙ У. Н. СОЮЗУ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Всім українцям і покупцям
МИКОЛА ГЛАДУН з ДРУЖИНОЮ
ВЛАСНИКИ БУЧЕРНІ
166 AVENUE B, NEW YORK CITY.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І МОЇМ КЛІЄНТАМ ТА ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ПАНИ І ПАН ДАНИЛ МІЗІК
УКРАЇНСЬКИЙ АСЕКРАНТ І НОТАРИ ПОБЛІК
GRANT ST., OLYPHANT, PA.

ОРГАНІЗАЦІЯ ДЕРЖАВНОГО ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ (О.Д.В.У.)

СКЛАДАЄ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І СИМПАТИКАМ УКРАЇНСЬКОГО
НАЦІОНАЛІСТИЧНОГО РУХУ БАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

В ЧАСІ СВЯТ ПРОСИМО НЕ ЗАБУВАТИ І ПРО ТИХ, ШО ВІДДАЮТЬ
СВОЄ ЖИТТЯ ЗА ВОЛЮ РІДНОГО КРАЮ ТА ПРОСИМО СКЛАДАТИ
ЖЕРТВИ НА ВІЗВОДНУ БОРОТЬБУ.

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОДВУ В НЬО ЙОРКУ.

РІЗДВЯНІ ЗВИЧАЇ НА МАДЯРСЬКІЙ

На кілька тижнів перед Різдвом (отже в Пилипівку) з'являються на засипаних снігом дорогах дивні малі люди. Біла дорога окружає червоне від морозу дитяче личко, на голові паперова золота корона, янголик у білій одязі притискає до себе вертеп, обвіснений свічками. Цей малий гурток поступає до кожних воріт, стукають до дверей кожної хати й усюди приймають їх радо. Вони кладуть вертеп на землю, довкола них стають півколом домашні та колядують.

Після коляди один із „стареньких пастухів” кладеться на землю, гладиться по білій бороді та починає жартівливу суперечку з іншим пастухом, який, спершись на пастирську палицю, надаремне старається свого хлопця-

чому голосові надати старечого тону. Потім вступає янгол і сповіщає, що народився Ісус. Пастирі та три царі вибираються тепер у дорогу — довкола кімнати — до Вифлеєму, шукати Спасителя. Клякають перед вертепом і дають Ісусові дарунки. Потім іще раз роздається коляда і „вифлеємісти” (як на Мадярській зовуть цих дітей) виходять із хати та співають до іншої у сніжну, ясну ніч.

І по святах ідуть різні народні забави-звичаї. Так на 30 грудня (день дітей убитих у Вифлеємі) діти вганяють по селі з вигинчастими вербовими прутами та б'ють прохочих, а рівночасно бажають їм здоров'я. Є народне повір'я, що тими прутами можна прогнати заразки недуги з тіла.

На Сильвестра виливають оливо, з якого відчитують собі долю.

У добі скрути.

— Я сказав їй, що колиб вона дала мені гарбуза, я наложив би на себе руку.

— Так? А щож вона на те?
— Вона спиталася, чи мій брат міг би потім дістати те місце по мені!

Лист довжника.

„На жаль, я не міг цього тижня нічого заплатити, та зате на другий тиждень дам два рази стільки, що нині...”

— Знаєш, як уперше вбралася в нову мою весняну сукню, то впала в екстаз (захоплення)!
— Ах, яка шкода! А може то ще дасться вичистити?

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



бажає
Всім своїм покупцям
ПЛАТОН СТАСЮК

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

AMERICAN-UKRAINIAN BUILDING LOAN ASSOCIATION

181-83 Fleet Street,
МАЙНО — \$120,000.00.

Jersey City, N. J.
3 СЕРП ВЖЕ ВИДАЧЕНО.

У Р Я Д:
ГР. ЄВУСЯК, президент В. ВАГНЕР, секретар К. ПІДДУБИШИН, касієр

Всім своїм костюмерам
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажають
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВЛАСНИКИ НАРОДНОЇ ГОСТИНИЦІ В НЬО ЙОРКУ
ДЕНИС ГУЛА І ІЛІЯ ГУЗАР
Tel. Dikydock 4-8873. 217-19 E. 8th ST., NEW YORK CITY.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
Всім покупцям
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДАНИЛ МАДАЙ
ВЛАСНИК ГРОСЕРНІ І БУЧЕРНІ
Tel. DELAWARE 3-7299. 369 GRAND ST., JERSEY CITY, N. J.

СВЯТОЧНІ ПОЗДОРОВЛЕННЯ
ІРО ДЯКУЄМО нашим Вп.
Землякам за піддержку
вання нашої пральні.
Бажаємо Вам
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
The Perfect Laundry Co.
„Дім знаменитого прання і сухого чищення”.
51-57 McWHORTER ST., NEWARK, N. J.
Tel.: Market 2-4195
John Sztogryn, Pres.; Michael Sztogryn, Sec.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
TARSON
CLEANING POWDER
GRAMERCY CHEMICAL CO., INC.
201 EAST 16th ST., NEW YORK, N. Y.

ІВАН ВОРОНА
УКРАЇНСЬКИЙ КРАВЕЦЬ
116 — 19th AVE., bet. 20 & 21 Sts., IRVINGTON, N. J.
бажає
Всім своїм костюмерам і всьому українському
НАРОДОВІ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО З ДОБРИМ ДОБРОБУТОМ НОВОГО РОКУ

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
JOHN W. TURKO
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК І СКУЛ ДИРЕКТОР
SUSQUEHANNA ST., OLYPHANT, PA.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

**AMERICAN-UKRAINIAN BUILDING & LOAN
ASSOCIATION**

OF NEWARK, N. J.

37 Morton Street.

Майно - - \$552,000.00

3 Серій вже виплачено в сумі \$213,000.00

У Р Я Д:

МИХАЙЛО ШУМЕЙКО, предсідник
ВОЛОДИМИР СИДОРОВИЧ, секретар
ІВАН ЛИСАК, касієр

доходять в обманюванні й видурюванні грошей ріжні обманці на торгах, чи відпустах. Нераз останню корову продав дядько, щоб купити дітям чоботи, чи заплатити податок, але через свою легковірність дасть себе намовити на купно якогось бляшаного перстеня, або старого попсованого годинника з залізним ланцюхом—купуючи як „здолото“. Або просто „програє“ останній гріш в „три карти“, вірючи, що за 5 зл. виграє 10. Таких і подібних прикладів можна наводити дуже багато.

Загляньмо у внутрішнє життя села. Кожний знає, як то „курсує“ тут жіноча „пошта“. Зійдуться дві-три жінки і цілими годинами оповідають собі „новини“. Замість зайнятися якоюсь корисною працею, будуть молотити язиками, що хто робив, що говорив, що варив, де ходив... Але це ще дурниця: така „пошта“ чує за обов'язок подати ті „новини“ далі, розуміється, підливаючи їх відповідним „сосом“. І так скаже Катерина Марині, Марина Ільчиси і новина блискавкою летить з одного кінця села на другий. По дорозі дехто не дочує, дехто перекутить, доложить, або відійме, часом і вмисно „поперчить“ і з маленької мушки робиться великий віл. Буває ще гірше, бо часто-густо так от із пальця виссуть собі якусь сплетню і вмисно пускають в село, розвалюючи, а через те шкодять добрій славі людини, а притім тратять дорогий час на дурниці, коли нераз у хаті повно бруду, а діти святять голими колінами.

Ця балакучість захопила не тільки села, але також наші міста і містечка. Тут теж „курсує“ бездотна пошта“. І сумно стає, що нераз навіть інтелігентні люди вправляють той „спорт“. Через такі сплетні, неперевірені вістки, панує по наших селах і містечках незгода та ріжні „тертя“, які—що є саме найбільш загрозливе—переносяться звичайно до культурних і громадських установ, ширять роздори і дуже шкодять праці.

Ця сама історія є з більшістю наших низових, а навіть окрешних товариств. Багато балакаємо, ще не було засідання, ані ухвали, а вже ціла громада знає, що Виділ „задумує“ зробити, розуміється на тих задумах остається. Ми просто не вміємо панувати над своїм язиком, над своїми почуваннями. Говоримо часто тоді, коли треба мовчати, але мовчимо як мури, коли треба говорити!

Коли будемо дошукуватися причини цієї балакучості, то дійдемо до висновку, що тут входить в гру головна наша несвідомість. Бо відома річ, що чим людина інтелігентніша, розумніша, тим менше балакуча і навапачки. Чим менше людина читає, чим менше працює, а більше лінохує, тим більшу чуже потребу „вбалакатися“.

Коли замість сплетень та легковірності приїде здоровий розсудок, а замість балакучества систематична праця на всіх ділянках суспільно-громадського життя, тоді будемо певні, що настануть для нас кращі часи і багато веселіші свята, як їх святкуємо тепер. („Наш Прапор“).

Андрій Качор.

ВСІМ ЧЛЕНАМ БРАТСТВА СВ. СТЕФАНА, ВІД. 221 У. Н. СОЮЗУ
ІХ РОДИНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажають

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УРЯДНИКИ БРАТСТВА СВ. СТЕФАНА, ВІД. 221 У. Н. С.:

МАРТИН БАРАБАШ, предсідник
ТАРАС ШПІКУЛА, секретар

ТИМКО КРИВОВЯЗ, заст. секр.
ДМИТРО КУЗЬМА, касієр



ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

бажають

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

M. PETROW & SON UPHOLSTERING CO.

Manufacturers of
HIGH GRADE PARLOR FURNITURE — ART HAND-MADE CUSTOMER
WORK — COMPLETE LINE IN FURNITURE
Phone: BRUNSWICK 6199 — HOURS DAILY: 9 A. M. TO 10 P. M.
2212-14 W. CHICAGO AVENUE, CHICAGO, ILL.



РІЗДВЯНЕ І НОВОРІЧНЕ ЖЕЛАННЯ
ВСІМ СВОЇМ КОСТУМЕРАМ І УКРАЇНСЬКИМ
ГРОМАДЯНАМ

передають



ВЛАСНИКИ CORRECT SERVICE LAUNDRY

22-40 CRYSTAL STREET. — 18-22 BILTMORE STREET,
Phone KEARNY 2-1689. NORTH ARLINGTON, N. J.

ГР. ГУПАЛО — ВАС. КУЧКУДА.



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ДЛЯ ВСІХ СВОЇХ ГОСТЕЙ І ГРОМАДЯН
ВЛАСНИКИ NEW DEAL RESTAURANT
BAR & GRILL

В. ЛАЗУТА й Н. ГУЛЕЙ
Phone: DRydock 4-9371. 433 E. 5th STREET, NEW YORK CITY.



БУДЕННІ РОЗДУМУВАННЯ ПІД СВЯТО

Прийняв у нас гарний звичай, що перейшов уже в традицію, що рік-річно при нагоді свят складаємо собі взаїмні побажання та ділимося в гуртку своїх знайомих, споминами з минулих літ. Водночас укладаємо собі плани на майбутнє, але притім майже ніхто не згадує про щось повсякденне, а загальношкідливе, мовляв, щоб не псувати святочного настрою.

Всупереч тому прийнятому (хоч і гарному) звичаєві хочу сьогодні, у цю святочну хвилину, поділитися з читачами деякими „неприємними“ спостереженнями. Застерігаю, що зовсім не маю

на думці „псувати“ когось святочного настрою. Хочу піддати під розвагу справу, над якою варто трохи глибше застановитися. А саме над нашим питомим балакучеством і нашою легковірністю, що нераз стають причиною непорозуміння, сварок, роздорів та інших нещастя.

Вже у сміховинку ввійшло те, як то наші селяни розповідають про свої справи—влучно підхоплене в комедії „Свідки“—і замість розказати справу коротко, ясно, чи відповідати на питання, так або ні, то розказують цілі „історії“, від діда й прадіда починаючи, а на своїх домашніх клопо-

тах кінчаючи, і тим тільки замотують ясну справу.

Легковірність і балакучість, це наші дідачні недуги, що від віків точать український наріз, розбивають його, роблять дрібничковим, сварливим, заголюканим,—і не pozwalють сконсолідувати в одну сильну національну спільноту.

Наведу кілька примірів. Поїхав чоловік до Америки на заробіток, збирав сотик до сотини, щоб поправити собі господарство. Вертаючись до краю, в приступі ширости, розбалакався з якимсь незнайомим по-дорожнім,—і до дому вертається без грошей, бо підчас балаканини його обікрали. А вже просто до свого „мистецтва“

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВСІМ УКРАЇНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ І ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА КОРПОРАЦІЯ

— 1 —

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ

217-19 E. 6th ST., NEW YORK CITY.

В. Лазута, предсідник; М. Родик, секретар; Д. Гула, касієр!
Іл. Гузар, М. Никифорчин, Г. Балас, Н. Левкович, члени;
М. Боднар, завідаєтель.



В імені українського музичного склепу

NASZ BAZAAR,
151 AVENUE A, NEW YORK, N. Y.

та в імені Української Радіо Програми, що відбувається кожної неділі від години 9 до 10 рано, за станції WBNX, 1350 Кс., найширші різдвяні та новорічні желання, всім покупцям Нашого Базару, всім членам і слухачам У. Р. П., всім організаціям і підприємствам та всьому українському громадянству:



ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

ПЕТРО ЗАДОРЕЦЬКИЙ.



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— засилає —

ВСІМ УКРАЇНСЬКИМ ГРОМАДЯНАМ

THE NEW JERSEY TITLE GUARANTEE & TRUST CO.

83-85 Montgomery Street,
Jersey City, N. J.

Member Federal Deposit Insurance
Corporation

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СВОЇМ КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
ЯК ТАКОЖ УКРАЇНЦЯМ УЗАГАЛІ

— бажає —

О. Е. МАЛИЦЬКИЙ
АДВОКАТ

512 SOCIETY FOR SAVINGS BLDG, CLEVELAND, OHIO.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —
ДЛЯ ВСІХ СВОЇХ ПОКУПЦІВ

Я. КОРНАТ

102 E. 7th ST., NEW YORK, N. Y.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

І ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ ТА СИМПАТИКАМ

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕМОКРАТИЧНИЙ КЛЮБ
59 ST. MARKS PLACE, NEW YORK CITY.

Уряд У. Д. Клубу.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

WILLIAM SELNICK

Phone: ORCHARD 4-5275. 175 E. 3rd ST., NEW YORK CITY.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— бажає всім —

Д-Р МИХАЙЛО ЯНКОВИЧ
УКРАЇНСЬКИЙ ЛІКАР-ХІРУРГ

718 SO. 17th ST., (near Springfield Ave.), NEWARK, N. J.

Telephone: ESSEX 3-4468.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

ВСІМ ЧЛЕНАМ БРАТСТВА СВ. ПЕТРА І ПАВЛА
відділу 338 У. Н. Союзу в Монсен, Па.

ФРАНКО ЯНКОВСЬКИЙ,
відділовий секретар.

БРАТСТВО СВ. ВОЛОДИМИРА,

відділ 98 У. Н. Союзу в Шенандоа, Па.

— бажає —

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХ РОДИНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Микола Максимчук, предсідник
Іван Чорний, секретар Іван Земба, касієр

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

— 1 —

ВСІМ НАШИМ ПОКУПЦЯМ

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО



— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ГРИГОРІЙ ЗАЛЕПСЬКИЙ

ВЛАСНИК ВУГЛЕВОЇ СПІЛКИ

14 Brenner Street, Newark, N. J.

Tel.: Essex 3-2669

ГЕРЦЕГОВИНСЬКІ РІЗДВЯНІ ЗВИЧАЇ

У Герцеговині, гарній гористій країні (що після розпаду Австро-Угорщини припала Югославії) живе серед багатьох мусулман також чимало католиків, а між ними й українці, що переселилися туди ще перед війною з Галичини. У країні, де селянські хати одна від одної далеко, як усяди в горах, часто церква стоїть дуже далеко. Селяни і їх родини можуть знайти час для далекої дороги до церкви лише в неділю та в конечних випадках, зрештою відправляють богослуження дома. Завдяки цьому заховалися гарні релігійні звичаї. Один із тих звичаїв такий:

У першу неділю посту

ставить господар дому посеред дерев'яної миски скляночку, обложив її ватою або вичесаними нитками з полотна, а на це насипле пригоршч дві пшениці. Це ввесь час мусить стояти вогке у теплі. Небаром зерно починає кильчитися, а на Святий Вечір зазеленіється. На Святий Вечір замість скляночки ставлять свічку або до скляночки наливають оливи, до неї дають гніт і засвічують.

День перед Святим Вечором господиня приготувала тісто на білий хліб, вимісила і гарно вибила. На хлібі витискає крачком склянки кола, корону, хрестик і інші християнські знаки.

Задля того мужчини мусили вже передше господині повірізувати гарні взори. Цей хліб і малі колачки без квасного тіста пече старанно господиня, щоб їх роздати дітям.

А коли в опівночі люди вернуться з церкви, господиня кожному, також наймитові та наймичці дає склянку вина. Потім виріже з хліба один із витиснених перстенів, вмочить у своїй склянці, ним гасить свічку, що є в склянці, відчиняє вікно та співає голосно і святочно: „Христос родився!“ Сусідня хата переймає цю вістку і вона несеється від хати до хати по всій околиці. Так то серед ночі чути слова гарної коляди: „Христос родився!“



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДЛЯ ЧЛЕНІВ У. Н. СОЮЗУ В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.

— засилає —

Dr. N. VOSTROSABLIN

Phone: BERGEN 4-5522. 121 GRAND STREET, JERSEY CITY, N. J.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

— 1 —

ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ

— бажають —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВЛАСНИКИ CLIFTON BAKERY,

A. ТКАЧ, завідаєтель; П. КАПЕЛЮХ, секр. і касієр.

TEL. PASSAIC 2-5309. 327 HOPE AVENUE, CLIFTON, N. J.



СВЯТОЧНІ ЖЕЛАННЯ

— засилає —

WALTER KOSTER REALTY CO.

(ВОЛОДИМИР КОСТЕЦЬКИЙ, предсідник.)

2323 HUDSON BOULEVARD

JERSEY CITY, N. J.

Phone: BERGEN 3-9228.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДЛЯ ВСІХ СВОЇХ ПОКУПЦІВ ЖЕЛАЄ

PAUL MELEN

MEAT MARKET & GRACERY

Phone: BERGEN 4-7457. 60 SUSSEX ST., JERSEY CITY, N. J.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ

ДМИТРО ПІЛЕВИЧ

ВЛАСНИК HARDWARE HOUSE FURNISHING

Phone: BERGEN 3-1642. 180 OCEAN AVE., JERSEY CITY, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ УКР. КЛЮБУ
ПОСТУПОВОГО, ВІД. 70 У. Н. СОЮЗУ
В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.

ВОЛОДИМИР КУШНІР

рекордовий секретар.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УРЯД ТОВАРИСТВА ім. БОГД. ХМЕЛЬНИЦЬКОГО,
відділ 248 Українського Народного Союзу

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Михайл Пик, предсідник

Михайл Кобилянський, касієр Панько Турчин, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ УКРАЇНЦЯМ І ПОКУПЦЯМ

АНДРІЙ НИКУН

ВЛАСНИК СКЛЕПУ МІШАНИХ ТОВАРІВ

(GENERAL STORE)

GREAT MEADOWS, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ ПОКУПЦЯМ

ІВАН ГРИБИК

ВЛАСНИК БУЧЕРНІ І ГРОСЕРНІ

779 FRONT STREET,

HEMPSTEAD, L. I., N. Y.

БРАТСТВО СВ. АПП. ПЕТРА І ПАВЛА

відділ 321 У. Н. Союзу в Феніксвіл, Па.

— бажає —

ВСІМ СВОЇМ УРЯДНИКАМ, ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— 1 —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УРЯД ТОВ. ЗАПОРІЗЬКА СІЧ, ВІД. 155 У. Н. С.

бажає

ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУІван Ваверчка, предс.; Василь Дригинич, кас.;
Теодор Піняк, р. секр.; Андрій Яричевський, ф. сек.

УРЯД 204 ВІД. УКРАЇНСЬКОГО НАРОД. СОЮЗУ

бажає

ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

За уряд: П. Мартинюк, предсідник;
М. Близняк, секретар; І. Крочак, касієр.ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ КОСТУМЕРАМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
МИХАЙЛО ФЕДОРИШИНВЛАСНИК ГРОСЕРНІ І БУЧЕРНІ
Tel. ST. 4747 J. 180 JOSEPH AVENUE, ROCHESTER, N. Y.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ БР. СВ. ВОЛОДИМИРА,
ВІД. 130 У. Н. СОЮЗУ, В НЬО ЙОРКУ
ПАВЛО СТАХІВ, предсідник
МИХАЙЛО КОВАЛЬ, секретар
МИКОЛА ПІДГАЙНИЙ, касієр

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ ТОВ. ІМ. ТАРАСА
ШЕВЧЕНКА, ВІД. 281 У. Н. СОЮЗУ, В БЕЙОН.
ЛЕВ БАЧИНСЬКИЙ
секретар.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

бажаю

ЧЛЕНАМ БРАТСТВА СВ. ИОСАФАТА, ВІД. 217 УНС
І ЦІЛИЙ РОЧЕСТЕРСЬКІЙ ГРОМАДІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

АНДРІЙ ІВАНІВ,

відділовий секретар.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ КОСТУМЕРАМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ROBERT SHERELIS

COAL & COKE CO.

Tel. ST. 3481. 590 HUDSON AVENUE, ROCHESTER, N. Y.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ КОСТУМЕРАМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

АФТАНАЗІЙ МЕНДИК

ВЛАСНИК ГРОСЕРНІ І БУЧЕРНІ

Tel. ST. 4726. 530 JOSEPH AVENUE, ROCHESTER, N. Y.

WILKES BARRE, PA.

БР. СВ. БІАНА ХРЕСТИТЕЛЯ, ВІД. 223 У. Н. СОЮЗУ
З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ЗАСИЛАЄ ВСІМ
ЧЛЕНАМ ВИЩЕ ЗГАДАНОГО ВІДДІЛУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

за уряд:

ІВАН ЧОЛИЙ, предсідник
ІВАН МЕЛЬНИК, секретар ЛУКА ХУДОБА, касієр

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ І ВСІМ КЛІЄНТАМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ГОЛОВНИЙ ЛІКАР У. Н. СОЮЗУ І ЗАПОМОГОВОГО ТОВАРИСТВА ДНІСТЕР

ВІДДІЛУ 361 У. Н. СОЮЗУ

Д-Р ЮРІЙ АНДРЕЙКО

Tel. GRAMERCY 5-2410. 321 EAST 18th STREET, NEW YORK CITY.

РІЗДВО НА ОСТРОВІ РІЗДВА

Різдво та географія.

У світі є лише три острови, які свою назву виводять від „Різдва”. Це три англійські острови. Найменший між ними трьома островами лежить напроти Бретонського рога (отже в Новій Шотландії). Другий Різдвяний Острів, що має 700 душ населення, є на Тихому океані, а саме яких 400 миль на південь від Яви. Третій Різдвяний Острів належить до групи островів Фенікса на Тихому океані. Цей третій острів відкрив англійський подорожник Джеймс Кук ось серед яких обставин:

Вже 34 дні та 34 ночі плавав Кук із залогом корабля та не знаходив ні сліду суходолу. Засоби свіжого мяса вже кінчилися. Кук сидів, задумавшись.

І знову минула ніч. Настав день 24 грудня 1777 року. Перше проміння сонця заблало над океаном. Наріз один із моряків скрикнув: „Земля!” Кук сумно похитав головою. Саме обрахував

положення. Вони були далеко від островів Маркіза посеред океану. До найближчих відомих островів треба було принайменше чотирьох днів подорожі.

А такі вони наближались до суходолу. Кілька годин пізніше моряки почували землю під ногами. Кук мерщій схопив мачи та поробив знаки в місці, де була відкрита ним земля. Його люди досліджували острів. Не був він великий, однак рістня була чудова, цілі гаї бананових і кокосових пальм, серед яких жили дивні птахи та невідомі звірі. Людей на острові не було.

І коли Кук ходив побережжям, розглядаючи овид криз лунету та відкривав щораз то нові менші островці, люди його вибралися на лови. Святий Вечір цього гурто відважних людей склався з дивних птахів смаку каптунів, великих сіро-зелених яєць, печених у гарячому попелі, ва.

смачних овочів і солодко-го кокосового молока.

У крузі товаришів Кук охрестив цей острів, який відкрили на сам Святий Вечір — Крізмес Айленд. Подорожники осталися так через свята, а вже на четвертий день виправа поплила в дальшу дорогу на захід Південного моря.

В 1888 році поселила Англія на цьому острові, так сказати, примусово людей. Перші мешканці острова мусили боротися з птахами: досі їм зовсім не були відомі люди і їх зброя, тому не давалися так легко прогнати із своїх безчисленних гніздищ. Мери та голуби впали першою жертвою поселенців.

Весела є теж назва острова, що також пригадує англійське Різдво. Це острів Пломпудінг ко-ло побережжя південної Африки. Скелі прибережних гір похожі на ро-здинки у пломпудінгу й відси пішла назва остро-ва.



ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВСІМ НАШИМ ПОКУПЦЯМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

HELMING COAL CO.

247-53 WEST SIDE AVENUE,

JERSEY CITY, N. J.

Telephone: DELAWARE 3-1989, 3-4778

REPRESENTED BY VICTOR BABIAK.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИРОН ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

TEL: ESSEX 3-5347.

383 MORRIS AVE., IRVINGTON, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

ЖЕНЩИНАМ ВІДДІЛУ 56 УКР. ЧЕРВОНОГО ХРЕСТА

І ВІДДІЛУ Ч. 23 ОДВУ В АЛЕНТАВН, ПА.

Рівнож бажаємо особм підділам варного розвитку
в наступнім році. — Слава Україні!

А. МУШАСТА

П. ДІРАЩАК

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДЛЯ ЧЛЕНИЦЬ ВІДДІЛ 373 У. Н. СОЮЗУ

бажає

АННА ГРОМОЦЬКА, секр.

МЕНЧЕСТЕР, Н. Г.

ВСІМ ЧЛЕНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ЮРІЙ ДАТКІВ, секретар.

УРЯД БРАТСТВА СВ. О. НИКОЛАЯ, ВІДДІЛ 5

У. Н. СОЮЗУ В АСТОРІ, Л. АН., Н. Я., бажає
ВСІМ ЧЛЕНАМ, ЧЛЕНИЦЯМ І ЇХ РОДИНАМ
ТА ПРИЯТЕЛЯМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Іван Сидор, предсідник

П. Барнич, секретар

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ONUFER LESNIAK

ГРОСЕРІЯ І БУЧЕРІЯ

TEL. 1560.

103 ONTARIO ST., SOHOES, N. Y.

ВСІМ СВОІМ КОСТУМЕРАМ І ЧЛЕНАМ В. 136 У. Н. С.

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИХАЙЛО ПОПІВЧАК З РОДИНОЮ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ ВІДДІЛУ 262 І ВСІМ
ЧЛЕНАМ У. Н. СОЮЗУ ТА ЇХ РОДИНАМ

ОЛЕНА ПРИДУН, гол. рада У.Н.С.

СВЯТОЧНІ БАЖАННЯ

ЗАСИЛАЄ ВСІМ

LEON MARTINSHUK

LADIES, GENTS TAILOR AND FURRIER
CLEANING, DYEING, REPAIRING, PRESSING

165 SOUTH MAIN STREET,

MANVILLE, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВСІМ УКРАЇНСЬКИМ ГРОМАДЯНАМ І ОРГАНІЗАЦІЯМ

М. А. СЕРБІНСЬКИЙ

ДИРИГЕНТ РАДІООВОЇ ОРХЕСТРИ

ALgonquin 4-4952.

169 AVENUE A, NEW YORK CITY.